Porównanie tłumaczeń Jana 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc ― Judejczycy ― uleczonemu: Szabat jest, i nie zgodne z prawem ci dźwigać ― matę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Judejczycy do który jest uleczonym szabat jest nie wolno ci podnosić maty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żydzi\* nagabywali więc uzdrowionego: Jest szabat\*\* i nie wolno ci nosić posłania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc Judejczycy uzdrowionemu: Szabat jest, i nie jest dozwolone ci zabrać matę twą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc Judejczycy (do) który jest uleczonym szabat jest nie wolno ci podnosić maty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi nagabywali więc uzdrowionego: Jest szabat, nie wolno ci dźwigać posłania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Żydzi powiedzieli do uzdrowionego: Jest szabat, nie wolno ci nosić posłania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli Żydowie onemu uzdrowionemu: Sabat jest, nie godzi ci się łoża nosić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy Żydowie onemu, który był uzdrowiony: Szabbat jest, nie godzi się tobie łoża twego nosić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli więc Żydzi do uzdrowionego: Dziś jest szabat, nie wolno ci dźwigać twoich noszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż mówili Żydzi do uzdrowionego: Dziś sabat, nie wolno ci nosić łoża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili więc Żydzi do uzdrowionego: Jest szabat i nie wolno ci nieść swojej maty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żydzi więc upomnieli uzdrowionego: „Dziś jest szabat i nie wolno ci nosić twego posłania”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówili więc Judejczycy do uzdrowionego: „Jest szabat, nie wolno ci nieść twego łoża”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Żydzi powiedzieli do uleczonego: - Dziś jest sabat, więc nie wolno ci tego nosić!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Judejczycy więc mówili uzdrowionemu: - Dziś szabat! Nie wolno ci dźwigać noszy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була тоді субота. Тому юдеї казали до того, що видужав: Нині субота, і не годиться тобі носити свою лежанку. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc Judajczycy temu wypielęgnowanemu: Sabat jakościowo jest, i nie wolno tobie unieść tę pryczę twoją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Żydzi mówili uzdrowionemu: Jest szabat, nie wolno ci nosić twojego materacu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy więc powiedzieli do człowieka, który został uzdrowiony: "To szabbat! Wbrew Torze jest, abyś nosił swoje nosze!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi odezwali się więc do uleczonego: ”Jest sabat i nie wolno ci nosić tych noszy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy żydowscy przywódcy zobaczyli go, powiedzieli: —Jest szabat! Nie wolno ci nosić maty! To wbrew przykazaniom! |

1. 1) Tj. przywódcy religijni, zob. <x>500 1:19</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>160 13:19</x>; <x>300 17:21</x>; <x>490 6:2</x>; <x>500 9:16</x> [↑](#footnote-ref-4)